

Newsletter of the Translation Company  
Division of the American Translators  
Association

# ATA TCD News



The 59th Annual Conference of the American Translators Association was a great success. Planning for the 60th Annual Conference in Palm Springs, CA from October 23-26 is well underway! Whatever your role in the T&I Industry, ATA60 is the place where dedicated professionals come together to expand their knowledge and their network.

In this issue of ATA TCD News, you'll find a recap of the ATA59 NOLA conference, along with information on division activities and plans for ATA60.

Learn more about ATA60: <http://www.atanet.org/conf/2019/>



# TABLE OF CONTENTS

- Letter from Marina Ilari, Administrator of the ATA TCD
- ATA59 Annual Meeting & PM SIG
- ATA59 Sessions & Virtual Conference
- ATA59 Networking Dinner
- The Leadership Council of the ATA TCD:  
New and Continuing Members
- Thank you volunteers!
- Call for social media and volunteers
- Connect with us

# Letter from Marina Ilari, Administrator of the ATA TCD

4



In 2018, I had the honor of serving as the administrator of the Translation Company Division of ATA. I am proud to have worked alongside the TCD's assistant administrator, Alaina Brandt, and the dedicated leadership council.

I'd like to express my sincere appreciation to the many volunteers who have graciously dedicated their time and continue to give of themselves in the division. We are grateful for your steadfast service as helpful resources for our many members.

I would like to share with you some of the highlights of our activities this past year, and talk about the exciting plans which Alaina and I have in store for 2019!

In April of 2018, the TCD sent out a survey to collect feedback from its members. The TCD leadership council used the results of the survey to generate a discussion of how we could improve communication channels and provide the most value to TCD members. We received very helpful feedback from everyone, including ideas on information sharing and networking opportunities. I would like to thank everyone who participated in the survey; your feedback is essential. The ideas and feedback you've shared with us will inform all of our decisions and plans for the year ahead.

Members expressed a preference for communication via email, so we have allocated our efforts to the

division newsletter; it will continue to be distributed by email to all members and can also be found on our website: <http://ata-tcd.com/>.

In August, members of the leadership council met with Luciano Oliveria, our webmaster, for a Wordpress training session. We learned the latest best practices on how to update and enhance the TCD website; we felt the training was quite effective and it enabled us to make significant updates to the TCD website—I think you'll agree that it is much improved! We want to give a special thank you to Luciano for leading the efforts on the Division's website. Because of his hard work, we've been able to keep the site consistently up-to-date, so it can be a resource for all division members.

In May, TCD started supporting the Project Manager Special Interest Group. This initiative is led by Ray Valido with support from the TCD Leadership Council. The Special Interest Group will provide an opportunity for Project Managers to network and share best practices in the field of project management. It will also provide a forum to collaborate with schools that already offer degree or certificate programs in T&I and project management. You can read more about it here on the TCD website.

The TCD put together a Division networking/social event during the ATA conference in New Orleans at Oceana Grill, and tickets sold out! If you were there, you know it was a great time; if not, then you missed out! Come out next year!



Our vision for the division this year includes:

- Promoting collaboration both for the Division and professionally between translation companies and independent translators who are members of the Division.
- Bolstering the Division's outreach efforts to our members on social media. Our social media team will be led by a mix of translation company representatives and independent translators to manage and lead our existing platforms.
- Publishing our Division newsletter with news and blog posts relevant to Division's members.
- Supporting the Project Managers Special Interest Group.
- Providing resources for professional development to all members of the Division.

The current Division leadership has been adding volunteers to strengthen our existing leadership, outreach, and communication efforts. We can always use the help of more volunteers from our Division membership base; we welcome your assistance in a variety of areas. Thank you very much for your participation and contributions this year! We look forward to work with even more of you in 2019.

If you are interested in joining our group, please don't hesitate to introduce yourself to Alaina or me, or send us an email to: [divisionTCD@atanet.org](mailto:divisionTCD@atanet.org).

Thank you!

Marina Ilari  
Administrator of the Translation Company Division of  
the American Translators Association

# TCD Annual Meeting at ATA59

6

The TCD annual meeting was held at the ATA59 conference on Thursday, October 25. During the meeting, Division Administrator Marina Ilari presented to members what the Division accomplished in 2018, and our mission for this year.

Alaina Brandt, our Assistant Administrator, was introduced and thanked for her work. Both Marina and Alaina received certificates for their dedication, and for helping the Division with initiatives like TCD administration, the networking dinner, and the Division newsletter.



Ilari also introduced Ray Valido, leadership council member and leader of the Project Management Special Interest Group, who talked about the PM SIG initiative. Ray discussed what inspired him to

start the PM SIG: for project managers to have a space to share information and best practices. No such group nor ATA division previously existed, in which project managers could easily connect to each other. Project Managers play an essential role in the translation industry and many of them attend the ATA conference, so the PM Special Interest Group is a great addition to the TCD Division. People from the audience received the initiative with great enthusiasm. Several people commented on the fact that they agreed with Ray's vision and supported the PM SIG.

An important part of the meeting was thanking the volunteers of the leadership council that graciously contributed their time to the ongoing process of being an effective operation and resource for each of the members of the ATA TCD.

After the agenda, the meeting became interactive, where members could introduce themselves and get to know their fellow-division members.



# ATA59 Sessions & Virtual Conference

The ATA59 conference in NOLA featured fourteen sessions pertaining to language services companies and the T&I Industry. A selection of those sessions is included below.

Didn't get a chance to attend all the sessions you wanted to? No worries, if so. Many of the sessions from ATA59 are now freely available to conference attendees through the ATA59 Virtual Conference (including those denoted with a \* below). Check out the sessions available through the virtual conference, and log into your ATA account to access these great resources!

- A Call to Professional Associations to Defend Future Human Language Practitioners, Sarah Bawa Mason of the Institute of Translation and Interpreting\*
- Artificial Intelligence-Augmented Vendor Management, Claudia Di Lorenzo of Translated.net
- Championing Translation to Incite Change Around the World, Parts I & II, Amy Firestone of Miami Dade College\*
- Language Industry Visibility, Jeannette Stewart of the Translation Commons
- Future Tense: How Artificial Intelligence and Neural Machine Translation Are Shaping Our Industry, Jay Marciano of Lionbridge

## Technologies\*

- Just a Freelancer? What Other Industries Can Teach Us, Ekaterina Howard of the ATA Slavic Language Division
- Promoting and Preserving Linguistic Diversity Online, Parts I & II, Daniel Bogre Udell of Wikitongues\*
- The Business of Translation, Renato Beninato & Tucker Johnson of Nimdzi
- The Language Services Company and Linguist Lifecycle: A Recipe for Moving Past Transactions and into Thriving Partnerships, Michael Bearden of ISI Language Solutions\*
- Toward the Standardization of Professional Project Management Training, Alaina Brandt of Afterwords Translations\*
- Trends in the Translation Industry and What It Means for Language Services Companies, Peter Reynolds of memoQ\*

<https://www.atanet.org/conf/2018/sessions/>



## Meet the New Members of Your Leadership Council

The work of the ATA TCD would not be possible without the contributions and guidance of the Leadership Council. The TCD welcomes the following new Leadership Council members to our team!

### Larisa Horback



I became a translator when I was in a high school. Since 1999, I have translated a lot of contracts, clinical trials, lectures, agreements. During my college years I worked as an interpreter for different marriage agencies, tourist firms, and business

companies. I interpreted simultaneously for negotiations and exhibitions. I was never asked about my education; however, I have BS in Chemistry from Kiev Polytechnic University; English was just my well invested hobby. Right now I work as a Russian and Ukrainian interpreter for a few agencies. I interpret for hospitals, SSA, courts, Immigration Services, at the ER, etc. I also work for Manpower group as a translator, transcriber, and editor. [Read more: <http://ata-tcd.com/project/larisa-horback/>]

Why did you want to join the Leadership Council of the ATA TCD?

*I wanted to join the ATA TCD because I want to help. When I moved to the USA, I did not know too much about American culture, traditions and lifestyle and laws. Every day it was like a new discovery for me and*

## TCD Networking Dinner

The TCD annual networking dinner held at Oceana Grill on Wednesday, October 24 was a great success! Attendees gathered from all over the world for networking over buffet style meal of New Orleans fare.

Our thanks to memoQ for donating three freelance licenses for their CAT technology to our Division, which were raffled off at the networking dinner! Congratulations to the lucky winners!



*sometimes I wished I was prepared for it or guided. I made numerous mistakes, and I have my own experience which I would like to share. I can imagine how difficult and frustrating it can be for immigrants. Immigration is one of the main and acute problems for this country and a lot of people need help every day and everywhere. I also know some would love to help but they don't know how or speak English only. Fixing communication problems for people, providing translators and interpreters will improve service on all levels. I am also looking forward to learn more as there is always room to evolve.*

## Alex Martínez Palomares



Alex Víctor Martínez is the Translation Project Director of Martínez Palomares S.C., which is a legal-financial-accountant firm located at the city of Monterrey, Nuevo León, México. Alex is authorized by the Superior Court of

Justice of Nuevo León to serve as an expert translator and interpreter. He has managed several translation projects resulting from international and national arbitration, as well as managing projects of Mexico's Supreme Court.

Why did you want to join the Leadership Council of the ATA TCD?

*I know I can be part of such a capable group of people, and I have always loved to work in a team. I'd also like to share some of the knowledge and experience I've acquired in my work as an expert*

*translator.*

## Patricia Leon Fedak



Patricia Leon Fedak has multi-disciplinary skills as a multilingual translator for operations systems; IT project management leader with over 20 years of experience of working with the United Nations, government and non-governmental organizations as well as fast-growing business environments. *[Read more: <http://ata-tcd.com/project/patricia-leon-fedak/>]*

Why did you want to join the Leadership Council of the ATA TCD?

*I became an ATA member a year ago. My interest in being part of the TCD Division is, in my opinion, it's an opportunity to become more involved and familiarized with the Association's activities and to get the feel of "being part of the family".*

Thank you to our volunteers!

Our thanks to our continuing ATA TCD Leadership Council members, and in particular to our TCD Administrator Marina Ilari for her tireless and enthusiastic leadership of our division.

Our thanks to Marina Ilari, Alaina Brandt, Virginia Joplin, Claudia Marchena, Monika Popiołek, and Ray Valido.

Our thanks to webmaster Luciano Oliveira for managing [ata-tcd.com](http://ata-tcd.com).



## Call for social media!

Curating relevant and up-to-date content for TCD social media accounts on LinkedIn, Twitter, and Facebook requires the contributions of many. Have you encountered an article or piece of media that you believe is relevant to our Division? When you do, please consider submitting the item to the ATA TCD Social Media Posts web form!

<http://ata-tcd.com/project/social-media-posts/>

Items submitted will be reviewed by the TCD Communications Committee prior to being posted on social media accounts. Submission does not guarantee that the item will appear on TCD social media accounts.

## Other ways to get involved?

ATA-TCD is solely supported by volunteer-members. Please get involved!

- Help moderate our social media channels
- Write blog articles
- Present webinars (<https://atanet.org/webinars/index.php>)
- Present conference sessions during the ATA Annual Conference (<http://www.atanet.org/conf/2019/>)
- Join the Leadership Council
- Plan events like the annual ATA TCD dinner
- Attend the ATA conference in Palm Springs! (<https://www.atanet.org/conf/2019/>)

If you are interested in one of these or other opportunities and want to learn more, contact us.



Connect with us!

Like us on Facebook: <https://www.facebook.com/ataTCD>

Follow us on Twitter @ata\_tcd

Connect with us on LinkedIn: <https://www.atanet.org/conf/2018/sessions/>

Yahoo Group: <https://groups.yahoo.com/neo/groups/atatcd/info>

TCD newsletter contributors

Editors: Marina Ilari, Administrator, [marina@terratranslations.com](mailto:marina@terratranslations.com);

Alaina Brandt, Assistant Administrator, [alaina@afterwords-t9n.com](mailto:alaina@afterwords-t9n.com)

Newsletter layout: Marcos Ilari

Newsletter editing: Larisa Horback